

Linguee y las nuevas formas de traducir

Elisa Alonso Jiménez
Universidad Pablo de Olavide
elialonso@upo.es

Fecha de recepción: 30.06.2012

Fecha de aceptación: 01.09.2012

Resumen: Las nuevas formas de traducir (Cronin 2010) y las nuevas formas de documentarse (Corpas 2004) en el paradigma tecnológico se ven reflejadas en las herramientas y recursos que los traductores utilizan (Lagoudaki 2006 y Désilets *et al* 2009). Linguee es un repositorio de traducciones realizadas por humanos, alineadas con su texto de origen, que se recopila a partir del contenido de sitios web multilingües, mediante un procedimiento altamente automatizado. Linguee utiliza además su corpus alineado para extraer terminología y elaborar diccionarios. A pesar del recelo que puede suscitar el uso de textos paralelos a la hora de sustentar la toma de decisiones en el proceso traductor, aportamos argumentos que podrían justificar su uso. Demostraremos que Linguee cumple los criterios de calidad propuestos por Pinto (2004-2011), al menos en su nivel macroestructural. Por otro lado, identificaremos determinados mecanismos que pueden contribuir a la calidad de Linguee, como la revisión por pares, la revisión humana y el historial de ediciones de las entradas del diccionario, la trazabilidad de los contenidos, así como la edición colaborativa para matizar los resultados de los textos alineados.

Palabras clave: Linguee, traducción, corpus.

Linguee and the new ways of translation

Abstract: The new ways in which translations are carried out (Cronin 2010), and the new documentation procedures (Corpas 2004) in the technological paradigm are reflected in the tools and resources translators use (Lagoudaki 2006 and Désilets *et al* 2009). Linguee is a repository of translations made by humans that are aligned together with their source text; it collects content from multilingual web sites, through a highly automated procedure; finally, it uses aligned corpus in order to extract terminology and compile dictionaries. Though the use of parallel texts in translation, as a decision-making procedure, might give rise to suspicion, we contribute with arguments that could justify their use. We will prove that Linguee, at least at a macrostructural level, complies with the quality criteria proposed by Pinto (2004-2011). Also, we will identify some mechanisms that can contribute to

quality in Linguee, such as peer-review, human review and history of editions in dictionary entries, traceability of content, as well as collaborative edition that can refine the aligned texts obtained from searches.

Keywords: Linguee, translation, corpus.

Sumario: 1. Traducción, documentación y tecnología: nuevas formas de trabajar. 2. Internet y corpus. 3. Descripción de *Linguee*. 3.1. *Linguee* y los corpus. 3.2. ¿Qué es *Linguee*? 3.3. ¿Cómo funciona *Linguee*? 3.4. Recopilación y procesamiento de corpus, y elaboración de diccionarios en *Linguee*. 3.5. *Linguee* y *crowdsourcing*. 3.6. *Linguee* y *software* libre. 3.7. *Linguee* y *copyright*. 3.8. Evaluación de la calidad de *Linguee* como recurso electrónico. 3.9. Evaluación de la calidad de *Linguee* a partir de la propuesta de Pinto. 3.10. Algunas consideraciones respecto a la propuesta de *Linguee*. 4. *Linguee* en el aula de traducción. Conclusiones.

1. Traducción, documentación y tecnología: nuevas formas de trabajar.

El proceso de traducción se fundamenta sobre la toma de decisiones y el resultado del mismo depende en gran medida de la pericia del traductor y del control del riesgo que entraña cada decisión¹. Con el objeto de reducir dicho riesgo el traductor emplea distintos recursos (fuentes documentales y herramientas) que le sirven de sustento a sus decisiones. Las características óptimas que deben tener dichos recursos varían en función de innumerables variables: contexto (comunicativo, cultural, histórico, social, empresarial), idiomas implicados, subproceso en el que se emplea cada recurso dentro del proceso de traducción, naturaleza (física o electrónica), entorno de trabajo, encargo de traducción, limitaciones (económicas, políticas, sociales, personales), corrientes traductológicas, perfil y preferencias del traductor o equipo de traducción, etc.

Por otro lado, constatamos que la interacción entre traducción y tecnología tiene lugar desde el nacimiento mismo de la disciplina informática a mediados de la década de los cincuenta del siglo XX, quizá incluso antes, ya que se tiene constancia del uso de diccionarios mecánicos para superar las barreras del lenguaje en el siglo XVII (Hutchins y Somers 1995: 29). No en vano, una de las primeras actividades que se intenta automatizar es precisamente la traducción entre lenguas naturales.

La capacidad de ejecutar un acto tan complejo como el de la traducción (competencia traductora) ha sido diseccionado en numerosas

¹ Curiosamente la capacidad de toma de decisiones forma parte, según el filósofo José Antonio Marina, del conjunto de capacidades que integran la denominada "inteligencia ejecutiva", una inteligencia que no es innata, sino que es preciso aprender. La inteligencia ejecutiva estaría compuesta tanto de la inteligencia cognitiva, como de la emocional, y tendría como objetivo dirigir bien la acción (ya sea mental o física) (Marina 2012).

subcompetencias, entre las que se encuentra la "documental" (Gonzalo y Fraile 2004: 281), también conocida como "instrumental y profesional" (Hurtado 2001: 397), si bien existen muchas otras denominaciones (Toledo 2009: 120). Dado nuestro objeto de estudio, es precisamente en estas capacidades, la de documentarse y la de utilizar determinados instrumentos, en las que centraremos nuestra atención.

Con el objetivo de conocer cómo se conjugan documentación y tecnología en el proceso de traducción, revisaremos en primer lugar la obra de Austerlühl, quien hace más de una década analizó las distintas tipologías de herramientas de traducción propuestas tanto por Melby a principios de la década de los ochenta del siglo XX, como por Hutchins y Somers en 1992, en torno a las cuales aporta una visión más dinámica. Más allá de la categorización de herramientas, Austerlühl se centra en la traducción como proceso y en las herramientas que asisten al traductor en cada uno de los tres elementos principales del mismo, a saber, recepción, transferencia y formulación (Austerlühl 2001: 9-15).

Así, describe cómo las *knowledge bases* intervienen, junto con otros recursos, en los procesos de recepción y transferencia, mientras que los corpus digitales están presentes durante la formulación de la traducción. Por otro lado, aunque Austerlühl no incluye los motores de búsqueda en su clasificación inicial, posteriormente dedica varios capítulos a explorar las posibilidades que estos ofrecen para los traductores, fundamentalmente en los subprocesos relacionados con la recepción y transferencia: búsqueda de información lingüística y enciclopédica (Austerlühl 2001: 38), búsqueda de textos paralelos y glosarios o bases de datos terminológicas (Austerlühl 2001: 53).

Recientemente han surgido voces que reclaman que la instalación de la traducción en el paradigma tecnológico estaría superando la mera interacción y estaría removiendo los mismos cimientos de la disciplina.

Así lo entiende Cronin, quien ha observado cómo los giros epistemológicos de los estudios de traducción han evolucionado desde el enfoque lingüístico de las décadas de los sesenta y setenta del siglo XX, pasando por el giro cultural de los ochenta y los noventa, hasta llegar al giro tecnológico² al que asistimos hoy día. En su opinión, el actual paradigma tecnológico se articula en torno a un concepto central, la computación ubicua³. A diferencia de los paradigmas anteriores, que estaban basados en el desarrollo de distintas áreas de conocimiento, el actual paradigma

² *technological turn*

³ *ubiquitous computing*

tecnológico estaría determinado por nuevas formas de practicar la traducción (Cronin 2010: 1).

Las nuevas formas de traducir a las que hace referencia Cronin tendrían su origen en Internet y un contexto globalizado, y afectarían a cada una de las fases del proceso, incluida la fase de documentación. Es precisamente en esta fase de documentación en la que se centra el análisis de Corpas sobre la influencia de Internet en la traducción:

La presión de tiempo a la que se ven sometidos los profesionales de la traducción, unido a unos niveles de exigencia cada vez más elevados, controles de calidad férreos y nuevas modalidades de (tele-) trabajo, han llevado a experimentar con nuevas vías de documentación *on line*. [...] La variedad y riqueza de fuentes de información, la posibilidad de acceder a potentes motores de búsqueda automatizados para localizarlas y seleccionarlas, han hecho de la red lo que es hoy: una fuente documental sin parangón. (Corpas 2004: 257)

Las hipótesis de Austermühl, Corpas y Cronin parecen validarse en dos estudios de campo a los que haremos referencia a continuación, realizados por Désilets (National Research Council of Canada) y Lagoudaki (Imperial College).

El objetivo del estudio etnográfico realizado en 2009 por el investigador Alain Désilets y sus colaboradores consistía en conocer cómo los traductores utilizan herramientas y recursos para resolver los problemas de traducción. Entre sus observaciones constató que los traductores de la muestra no tenían reparo en utilizar recursos generalistas (no especializados en el dominio del texto) y no sujetos a control de calidad o textos traducidos -en contra de lo que recomendarían las tendencias más puristas en traducción-, quizá por sentirse capaces y con criterio propio para determinar la validez de las propuestas (Désilets *et al* 2009: 6).

Désilets encuentra interesante comprobar cómo estos traductores parecían muy habituados a consultar recursos poco fiables, como son las búsquedas por palabras clave en Google, y discernir rápidamente las soluciones potencialmente buenas, de las que no eran aceptables (Désilets *et al* 2009: 3, 7).

Los resultados de la encuesta realizada en 2006 por Lagoudaki parecen ir en la misma dirección. A pesar de que el objetivo principal de su estudio consistía en conocer la perspectiva de los usuarios en torno al uso de memorias de traducción, se extrajeron numerosos datos que ilustran el uso que hacen los traductores de las tecnologías de la información. Así por ejemplo, podemos conocer cuáles son los usos más frecuentes que hacían de Internet en relación con su trabajo y que se centrarían en su aplicación

como medio de comunicación (recepción, procesamiento y entrega de pedidos de traducción, comunicaciones con colegas y clientes), como fuente de conocimiento (información sobre áreas especializadas o textos de referencia) y como fuente de información lingüística (terminología, ejemplos de uso, contextos) (Lagoudaki 2006: 10).

Los resultados de la encuesta también evidenciarían que los traductores de la muestra preferían recurrir en primera instancia a Internet para solucionar sus problemas de traducción (Lagoudaki 2006: 11) y que consideraban "muy importante" la posibilidad de contar con herramientas para consultar corpus alineados y glosarios de fuentes fiables.

El contenido de los párrafos anteriores describen el panorama de un traductor instalado en un entorno globalizado y tecnificado, cuya fuente de documentación favorita es Internet. Se trata de un traductor adaptado al nuevo medio, que es capaz de escanear rápidamente el resultado que arrojan los buscadores y seleccionar la información que le interesa. No tiene reparo en utilizar corpus alineados, textos traducidos ni recursos generalistas. Se trata, en definitiva, de un traductor que toma decisiones que podrían ser consideradas como "arriesgadas" desde una perspectiva purista de la traducción, pero que a la vez parece tener confianza en sus capacidades.

Dada esta situación, no sería de extrañar que la plataforma web Linguee, que, como veremos a continuación contiene diccionarios y un repositorio de traducciones realizadas por humanos alineadas con su texto de origen, forme parte del repertorio de herramientas habituales entre los traductores.

2. Internet y corpus.

Las posibilidades que brinda Internet para la lingüística de corpus son innumerables, de ahí que haya suscitado el interés de numerosos investigadores y que haya revolucionado en gran medida esta metodología.

The web, teeming as it is with language data, of all manner of varieties and languages, in vast quantity and freely available, is a fabulous linguists' playground. (Kilgarriff y Grefenstette 2003: 1)

A continuación abordaremos la utilización del corpus en la práctica profesional de los traductores, que es uno de los tres usos descritos para el mismo por Jiménez-Crespo (2009: 2). Este investigador considera que el corpus puede ser útil a los traductores debido a que proporciona datos cuantitativos y cualitativos objetivos sobre los que fundamentar el proceso

de toma de decisiones, ya sea durante la fase previa de documentación, durante el proceso de traducción o en su posterior evaluación.

Las prácticas descritas en el apartado anterior, en las cuales los traductores acudirían a Internet para solucionar problemas de traducción obedecerían a una doble tendencia: *Web for Corpus* (WfC) y *Web as Corpus* (WaC)⁴ (Fletcher 2007: 5). La primera propuesta significaría que el traductor utiliza la web para recopilar corpus, es decir, que se produciría una descarga material de contenido digital que posteriormente sería procesado mediante distintas herramientas. En cambio, en la segunda propuesta, *Web as Corpus*, el traductor realizaría una consulta más o menos inmediata directamente en la web, por ejemplo, a través de un buscador genérico o programas de concordancias como KWICFinder⁵.

Según Jiménez-Crespo, el uso de *Web as Corpus* como recurso documental entraña el riesgo de justificar decisiones en traducciones erróneas o fijar el uso de anglicismos (2009: 2).

Desde la industria de la traducción también se estaría prestando atención a la lingüística de corpus, en este caso con el objetivo de mejorar la productividad que ya ofrecen las memorias de traducción o alcanzar la plena traducción automática. Así se desprende del artículo escrito por Jaap van der Meer, fundador de TAUS, "The future is corpus linguistics" (van der Meer 2011a). También lo evidencian sus palabras al describir las prácticas de rastreo de sitios web multilingües, alineación de contenido y consolidación de memorias de traducción en grandes repositorios que en su opinión ya estarían realizando muchos traductores y empresas (van der Meer 2011b: 3).

3. Descripción de Linguee.

3.1. Linguee y los corpus.

Encontramos que Linguee es un claro ejemplo de los corpus públicos de fácil acceso, descritos por Désilets *et al*, que los traductores suelen utilizar para resolver sus problemas de traducción.

Para ser exactos, atendiendo a la categorización de corpus formulada por Laviosa, consideramos que la propuesta de Linguee se encuadra bajo el epígrafe de los corpus paralelos⁶ bilingües o multilingües (2002: 36-38), al

⁴ "'Web for Corpus' (WfC), as a source of machine-readable texts for corpus compilation, and 'Web as Corpus' (WaC) consulted directly."

⁵ <<http://www.kwicfinder.com/>>

⁶ "A parallel corpus consists of one or more texts in language A and its/their translation(s) in language B."

compilar la herramienta gran cantidad de textos en distintas lenguas, junto con sus traducciones. En opinión de Jiménez-Crespo, los corpus paralelos tienen una aplicación práctica durante el proceso de traducción⁷, junto con los corpus monolingües de control y los comparables, en los que no nos detendremos por ser ajenos a nuestro objeto de estudio (2009: 3).

Teniendo en cuenta algunas cifras que nos ha facilitado Linguee sobre el número de visitas recibidas y el número de veces que su página fue vista en el mes de enero de 2012, la popularidad de la herramienta en línea resulta evidente⁸. A continuación, reproducimos algunas cifras ilustrativas:

1-29 febrero 2012	Linguee Todos los idiomas	Linguee Español	Linguee Español (%)
Nº de visitas	14.199.928	2.267.511	15,97 %
Nº de veces que la página fue vista	49.809.916	6.797.733	13,65 %

Tabla 1. Cifras sobre el uso de Linguee en enero de 2012
(Fuente: comunicación personal con empleados de Linguee)

Los corpus paralelos ofrecen numerosas posibilidades a los traductores, aunque también presentan algunos inconvenientes. Jiménez-Crespo lo resume de este modo:

Los corpus paralelos son de gran utilidad para comprobar cómo se ha traducido previamente un término o unidad fraseológica, una funcionalidad que comparte con las memorias de traducción. No obstante, los análisis por medio de programas de concordancias bilingües permiten búsquedas de una sola palabra o segmentos infraoracionales, además de permitir examinar párrafos completos o la traducción del texto completo en lugar de pares de oraciones independientes (Bowker y Barlow 2008). A pesar de su amplio uso en la comunidad traductora, de entre las posibles desventajas de este tipo de corpus se encuentra que no presenta una variedad natural de la lengua (McEnery y Xiao, 2007; Sinclair, 1991) y que puede representar la idiosincrasia de un sólo traductor (Teubert 1996: 247). (Jiménez-Crespo 2009: 3)

Por su parte, Resnik y Smith reconocen las virtudes de los corpus paralelos a la hora de mostrar conexiones en información multilingüe,

⁷ Para ser exactos Jiménez-Crespo alude a corpus con aplicación práctica en la localización, que es su objeto de estudio, pero entendemos que su selección es aplicable en general al ámbito de la traducción.

⁸ Actualmente, recibe más de 1'5 millones de visitas diarias y es uno de los 100 sitios web más visitados de Alemania. (Linguee 2011b: 2).

además de otras, como su aplicación a la adquisición léxica automática y el entrenamiento de modelos de traducción estadísticos (2003: 349). Estas observaciones tienen gran peso en la disciplina, ya que Philip Resnik ha sido reconocido por Kilgarriff por haber sido pionero al apostar por la recopilación de corpus paralelos a partir de la web (Kilgarriff y Grefenstette 2003: 3). Además, Resnik, junto con Noah Smith, diseñó el sistema STRAND⁹ (*Structural Translation Recognition, Acquiring Natural Data*), cuyo objetivo es identificar pares de sitios web traducidos, mediante la detección de unos patrones que se repetirían en la estructura de los mismos (Resnik y Smith 2003: 350).

A pesar de las numerosas aplicaciones que pueden tener los corpus paralelos, uno de los inconvenientes que tradicionalmente planteaban era el hecho de no estar disponibles en cantidades suficientes, la existencia de restricciones de pago o licencias sobre el contenido multilingüe o a su procedencia, mayoritariamente de fuentes institucionales, lo que plantearía un cuestionamiento de su representatividad (Resnik y Smith 2003: 349-350). Esta situación habría cambiado radicalmente con la aparición y consolidación de Internet, que es considerada por estos lingüistas computacionales como un gran corpus textual en el que se pueden aplicar técnicas de minería de datos, una gran fábrica de datos lingüísticos entrelazados con hilos paralelos¹⁰ (*Ibid.* 350).

3.2. ¿Qué es Linguee?

Según podemos leer en el perfil corporativo de la empresa, su fundador, Gereon Frahling, ideó Linguee como una alternativa a la traducción automática, como un servicio de ayuda cualquier persona interesada en acceder a traducciones de calidad:

Gereon Frahling trabajó hasta 2007 como investigador postdoctoral en el Departamento de Investigaciones de Google en Nueva York. Su conocimiento en estadística sobre el procesamiento de grandes cantidades de datos, así como sobre traducciones automáticas, le llevó a la conclusión de que las traducciones generadas por ordenadores se encuentran a décadas de no producir errores gramaticales de manera recurrente. De este modo, surgió la idea de crear un servicio web capaz de ofrecer una ayuda de gran valor: entregarle a cualquier persona la oportunidad de acceder a traducciones de alta calidad y terminar con

⁹ Desde el sitio web de Resnik, <<http://www.umiacs.umd.edu/~resnik/strand/>>, es posible acceder a las bases de datos de pares de URLs que han sido procesadas mediante STRAND.

¹⁰ "As computational linguists working on multilingual issues, we view the Web as a great big body of text waiting to be mined, a huge fabric of linguistic data often interwoven with parallel threads."

los problemas recurrentes al traducir, apreciando las traducciones en su contexto. (Linguee 2011a)

A pesar de que, inicialmente Linguee no fue diseñada para traductores profesionales, sino para cualquier persona que necesitara solucionar alguna duda de traducción, lo cierto es que en la web *The Toolbox Newsletter* se sugiere que el impacto de la herramienta entre los traductores profesionales ha sido notable y muy positivo, y que existiría de hecho un antes y un después de Linguee en la forma de trabajar de los traductores¹¹ (*International Writers' Group* 2012).

Linguee se describe a sí misma en su página inicial como un diccionario y un motor de búsqueda de traducciones. Su interfaz de navegación resulta sencilla y muy intuitiva, y en la actualidad proporciona resultados en los siguientes pares de lenguas: inglés-español, inglés-alemán, inglés-francés, inglés-portugués.

Los resultados que aparecerán después de una búsqueda, tanto las entradas de diccionario como las traducciones alineadas que contienen la palabra buscada en contexto proceden de sitios web bilingües o multilingües, especialmente sitios web de empresas, organizaciones internacionales como la Unión Europea o universidades. Debajo de cada frase se muestra un vínculo que lleva al sitio web del que se han extraído las traducciones, lo que confiere a esta herramienta un criterio de fiabilidad añadido.

A pesar de que en la actualidad Linguee es una herramienta gratuita, según se indica en la web *The Toolbox Newsletter*, parece que sus propietarios estarían calibrando la posibilidad de ofrecerla como servicio de pago, bajo dos modalidades *Linguee Premium* (4'99 €/mes) and *Linguee Professional* (9'99 €/mes).

Desde mayo de 2012 ya se ofrece esta posibilidad para la combinación inglés-alemán¹². Ambas ediciones estarían integradas en el sistema operativo del ordenador y permitirían búsquedas¹³ con tan solo seleccionar una o varias palabras y pulsar la tecla Ctrl. Además, la versión profesional podría ofrecer a los traductores profesionales la funcionalidad de crear perfiles y anunciarse un determinado tiempo en el sitio de Linguee (*International Writers' Group* 2012).

¹¹ "Before Linguee and After Linguee".

¹² <<http://www.linguee.de/premium>> y <<http://www.linguee.de/professional>>

¹³ El editor de la página web *The Toolbox Newsletter* comenta que ha colaborado con Linguee en el *testing* de una versión beta y que ha realizado pruebas de esta búsqueda integrada desde diversas aplicaciones de uso frecuente entre los traductores como: Trados, Déjà Vu, Fluency, Transit, Poedit, OmegaT, Similis y memoQ.

3.3. ¿Cómo funciona Linguee?

Una vez que se introduce una palabra o grupo de palabras en el cuadro de búsqueda, Linguee ofrece dos tipos de resultados, por un lado los equivalentes de la palabra o palabras en el idioma meta (funcionalidad de diccionario) y, por el otro, usos de las mismas en corpus reales (funcionalidad de ejemplos de traducciones).

A la izquierda de la pantalla se muestran los resultados hallados en los diccionarios elaborados por los propios editores de Linguee y que contienen información somera, uno o varios equivalentes del término en el idioma meta, junto con su categoría gramatical y, en su caso, género y número. Cada uno de los resultados del diccionario se encuentra hipervinculado con un párrafo que muestra el uso del término en contexto. Según Linguee, en la actualidad sus diccionarios contienen mil veces más textos traducidos que otros diccionarios en línea tradicionales y entre sus ventajas competitivas se encuentra la posibilidad de ver los términos de origen o de destino empleados en expresiones comunes, poco frecuentes o usos técnicos específicos (Linguee 2011d).



Figura 1. Ejemplo de entradas de diccionario en Linguee

A la derecha de la pantalla aparecen resaltados el término de origen y su equivalente en idioma meta dentro de un contexto extraído a partir de un corpus real, por ejemplo material publicado por el Parlamento Europeo. Al igual que en la funcionalidad de diccionario, los ejemplos de traducciones aparecen hipervinculados con los corpus en los que aparecen los términos, por lo que basta hacer clic para ir al corpus de origen y visualizar los documentos en su totalidad.

Translation examples from external sources for 'thumb':	
English	Spanish
In general, the rule-of-thumb standard for origin determinations had been "substantial transformation", i.e. to deem a product to originate in a place where it underwent substantial transformation in its making. <small>↳ unctad.org</small>	Por lo general, la norma empírica para determinar el origen había sido la "transformación sustancial", es decir, que el producto se consideraba originario del lugar donde había sufrido una transformación sustancial [...]. <small>↳ unctad.org</small>

Figura 2. Ejemplo de texto alineado con su traducción en Linguee

El hecho de que tanto los resultados del diccionario como los textos alineados conserven su vínculo con los textos de referencia confiere a los resultados un elevado grado de trazabilidad y, por ende, mejora la calidad de la herramienta, ya que, en última instancia el usuario puede recurrir a la fuente para confirmar o rechazar una hipótesis, o para ampliar el espectro de su investigación.

3.4. Recopilación y procesamiento de corpus, y elaboración de diccionarios en Linguee.

Como se desprende de las líneas anteriores, existe desde hace años la tecnología que permite rastrear la web para detectar sitios multilingües, recopilar y procesar su contenido, alinearlo, extraer términos de corpus para elaborar diccionarios e indexar las frases y términos procesados para realizar búsquedas (Kilgarriff y Grefenstette 2003), (Resnik y Smith 2003), (Jiménez-Crespo 2009), (Beeby, Rodríguez y Sánchez-Gijón 2009).

En la sección *Acerca de Linguee* del sitio web, se explican de manera abreviada los procedimientos que emplea Linguee, a veces manuales, a veces automáticos, a la hora de recopilar y procesar corpus, así como para la elaboración de sus diccionarios. A continuación, tratamos de ofrecer dicha información desglosando cada una de las principales fases:

- Búsqueda de corpus multilingües en línea¹⁴
- Segmentación y alineación de contenido multilingüe (web y PDF)¹⁵

¹⁴ "Los ejemplos de traducciones a la derecha en la página de resultados tienen su origen en Internet, especialmente en sitios web de empresas, de organizaciones internacionales y de universidades traducidos por profesionales. Además, se encuentran a disposición documentos de excelente calidad del Parlamento Europeo. Estos ejemplos se obtienen mediante un programa informático, un *web crawler*, que busca ininterrumpidamente sitios web bilingües." (Linguee 2011d)

"La nueva versión amplía el vocabulario disponible por medio de una gran cantidad de material y PDFs de excelente calidad." (Linguee 2011a: 2)

¹⁵ "Tras ser reconocidos, se extraen palabras y oraciones desde su origen." (Linguee 2011d)

- Evaluación de la calidad de las traducciones y depuración¹⁶
- Indexación de corpus alineados para facilitar búsquedas
- (TÉRMINOS) Selección y revisión de términos candidatos¹⁷
- (TÉRMINOS) Elaboración de diccionarios¹⁸
- Volcado en plataforma web

3.5. *Linguee y crowdsourcing.*

Al igual que otros servicios web como el Traductor de Google, Facebook, TAUS Data Search o MyMemoryTranslated.NET, Linguee también hace uso de *crowdsourcing* para aumentar, mejorar o facilitar la valoración por parte de los usuarios tanto de su vocabulario como de sus pares de traducciones alineadas. Lo hace fundamentalmente ofreciendo a sus usuarios la posibilidad de contribuir mediante tres mecanismos:

- Sugerir traducciones. Esta función está disponible mediante el botón **Suggest new translations** en el caso de entradas del diccionario. No obstante, la aportación del usuario no pasa a formar parte automáticamente de los resultados, sino que debe obtener la aprobación del comité editorial. En el caso de los pares de traducciones alineadas, esta posibilidad está accesible al seleccionar contenido y hacer clic en el menú contextual **Suggest as translation of**.
- Evaluar traducciones. Junto a cada traducción aparecen dos iconos, uno apuntado hacia arriba (**Vote up**) y otro hacia abajo (**Vote down**). La evaluación de las traducciones ayuda al sistema de Linguee a aprender de manera automática y a evaluar la calidad de las frases traducidas.

¹⁶ "El índice de Linguee contiene traducciones paralelas de oraciones que han sido previamente traducidas por personas." (Linguee 2011a: 2)

"Luego, un algoritmo de aprendizaje automático determina la calidad de los textos y ordena los ejemplos de oraciones según esta, para finalmente ponerlos a su disposición en el sitio web de Linguee. Este programa puede aprender, conforme a las reacciones de los(as) usuarios(as), criterios propios para evaluar buenas y malas traducciones. El algoritmo, mediante un entrenamiento dirigido por una persona, aprende por sí mismo a reconocer miles de estos contextos y puede filtrar de manera eficiente las traducciones de alta calidad. Nuestros servidores han comparado y evaluado hasta el momento más de un billón de oraciones. Finalmente sólo 0,001%, es decir, 100 millones de ejemplos de oraciones traducidas han sido incorporados al servicio." (Linguee 2011d)

"It has found out, for instance, that a page is usually machine translated if it contains the word "Wordpress" while many words are literally translated. Through this training process, our algorithm is continuously learning to find thousands of such correlations and reliably extract the best translations autonomously." (Linguee 2011d)

¹⁷ "Linguee no entrega traducciones automáticas. Su propia redacción se encarga de crear y corregir constantemente las entradas de su diccionario." (Linguee 2011a: 1)

¹⁸ "Nuestra redacción añade y corrige constantemente las entradas que se pueden ver a la izquierda en la página de resultados (Linguee 2011d).

- Añadir comentarios o mejoras sobre las entradas del diccionario. Para ello hay que hacer clic sobre la entrada de diccionario o el ejemplo de uso y se mostrará el icono de lápiz (**Edit this translation**). Tras hacer clic sobre dicho icono, se accede a un historial del término con información acerca del usuario que creó la entrada, la fecha de creación, modificaciones posteriores e indicación de la aprobación por parte de los editores de Linguee. Por último, existe una caja de texto donde es posible escribir y enviar un comentario (**Submit your comment**).
- Aportaciones directas. En el apartado **Feedback** (Contacto) del sitio existe un formulario en línea a través del cual cualquier persona puede ponerse en contacto con Linguee. En la página de *Preguntas frecuentes* se anima a que cualquier usuario utilice dicho formulario para comunicar a Linguee si desea contribuir de alguna forma. Se agradece expresamente la colaboración de usuarios que tengan textos bilingües que les gustaría donar a Linguee o que deseen inscribir su sitio web para que el contenido bilingüe que alberga forme de la base de datos de Linguee.

En último lugar, debemos señalar que los usuarios que hagan uso de estas funciones estando registrados podrán recibir como compensación un determinado número de búsquedas libres de publicidad.

3.6. Linguee y software libre.

Aunque Linguee es una herramienta sujeta a derechos de copyright, hemos encontrado que existe un recurso que se ofrece bajo licencia libre. Nos referimos concretamente a la versión alemán-inglés de su diccionario, que es posible descargar en línea y que se distribuye bajo licencia GPL (*General Public License*), la licencia ideada por Richard Stallman y la más utilizada en el ámbito del software libre. Curiosamente solo es posible descargar el diccionario en esta combinación de idiomas y no está disponible para español, francés ni portugués. En la web de Linguee no se ofrecen detalles del motivo por el que se ofrece solo en ese par de lenguas, ni por qué se distribuye bajo ese tipo de licencia libre.

Debemos matizar que, a pesar de que Linguee hace referencia a este recurso como "diccionario" en realidad se trata más bien de un glosario alemán-inglés, ya que únicamente aparecen los pares de términos equivalentes sin ninguna otra información adicional, como categoría gramatical, género, número, definición, etc. En el momento de redactar estas líneas el glosario alemán-español contiene 51.571 entradas.

3.7. *Linguee y copyright.*

Cabría preguntarse si Linguee contacta con los autores o traductores de un sitio web antes de procesar, indexar y mostrar su contenido con el fin de obtener su autorización. También si se limita a procesar únicamente sitios web cuyo contenido se publica bajo alguna licencia pública como *GNU Free Documentation License* o bajo licencias de propiedad intelectual que permiten la distribución de contenido creado bajo copyright, como *Creative Commons*. Como podemos leer en la sección de *Preguntas frecuentes* del sitio web de Linguee, parece que ninguna de estas cuestiones se contempla y que, en su opinión, estas consideraciones se solventan desde un punto de vista meramente técnico.

Linguee indexa únicamente sitios web que han sido autorizados para ser indexados por buscadores (tal cual como lo hace Google, Yahoo, etc.). Técnicamente esto significa que han sido puestos a disposición de los buscadores por medio del archivo robots.txt. Usted puede modificar este archivo, para que su sitio web no sea indexado por buscadores. Más información encuentra aquí. (Linguee 2011e)

No obstante, sí que ofrece un mecanismo para que los propietarios de un sitio web procesado por Linguee soliciten expresamente la retirada de la información contenida en el mismo, con el fin de que deje de mostrarse en los servicios de Linguee.

Si desea que su sitio sea borrado del índice de Linguee, por favor, envíenos un mensaje a través del formulario en Contacto. Tenga en consideración que los usuarios de Linguee ya no podrán, de este modo, ver más información relativa a su sitio web en nuestro servicio. Si desea que su sitio web no aparezca en los resultados de otros buscadores como, por ejemplo, Google o Yahoo; contacte directamente con los responsables del buscador respectivo. (Linguee 2001e)

Constatamos que en las respuestas de Linguee no parece contemplarse la posibilidad de que un traductor reclame sus derechos, no ya sobre el texto original, sino sobre una determinada traducción. Sobre esta cuestión únicamente apuntaremos que existe controversia sobre quién detenta la propiedad de un texto traducido, especialmente si este se encuentra en formato de memoria de traducción, y que se han expresado distintas opiniones sobre este tema en diversos foros tanto académicos como profesionales¹⁹.

¹⁹ El traductor e investigador Ross Smith ha recopilado en su página web, <<http://www.telefonica.net/web2/rossko>>, una exhaustiva selección de artículos y noticias relacionadas con la cuestión de las traducciones, las memorias de traducción y la propiedad intelectual.

3.8. Evaluación de la calidad de Linguee como recurso electrónico.

Al tratarse Linguee de un sitio web que ofrece resultados a partir de contenido extraído de Internet, podría cuestionarse si su naturaleza electrónica plantea algún impacto en su calidad como recurso documental.

Según la investigadora María Pinto, los recursos electrónicos, a pesar de ofrecer numerosas ventajas, como la facilidad con la que pueden ser consultados, también presentan algunos inconvenientes derivados precisamente de la propia naturaleza, de la web. La investigadora señala que, mientras que la información impresa pasaba por una serie de filtros y debía ajustarse, en mayor o menor medida, a una serie de pautas de edición o presentación para poder ser publicada, "la información que podemos encontrar en Internet no tiene que pasar ningún tipo de filtro y por eso es más fácil encontrar en la web, además de excelentes recursos, otros de menos calidad" (Pinto 2004-2011)²⁰.

Por este motivo, Pinto ha desarrollado una *Plantilla de evaluación de contenidos electrónicos* a partir de los criterios de autoría, actualización, contenido, accesibilidad, funcionalidad, navegabilidad y diseño, que servirían para evaluar la calidad de un recurso electrónico atendiendo a su veracidad, credibilidad y fiabilidad. Con el fin de disponer de elementos tangibles que permitan abordar dicha evaluación, Pinto propone un conjunto de indicadores para cada uno de los criterios (Pinto 2004-2011).

Constatamos que no todos los recursos que puede proporcionar Linguee como resultado de una búsqueda presentan necesariamente un nivel de calidad homogéneo, dada la diversidad de sitios web que ha procesado para construir su diccionario y su base de datos de pares de traducciones. En todo caso, sí que podemos evaluar el cumplimiento o no de los criterios de Pinto en la macroestructura del sitio, si bien podrían existir ligeros matices en cuanto a la microestructura que conformarían los resultados obtenidos individualmente (vocabulario y traducciones) a partir de una determinada búsqueda.

Por consiguiente, aplicaremos la *Plantilla de evaluación de contenidos electrónicos* en el nivel macroestructural de Linguee, es decir, a Linguee como sitio web. Por otro lado, si se deseara evaluar la calidad de

²⁰ Aunque coincidimos con Pinto, en esta observación general de la realidad de la información en Internet, encontramos necesario matizarla. Como veremos más adelante, muchos sitios web, especialmente aquellos que incorporan un modelo colaborativo, incorporan mecanismos de control de calidad como la revisión por pares (en inglés, *peer review*). No obstante, estos elementos no son siempre visibles en primera instancia y es necesario revisar el sitio web y sus políticas de creación y modificación de contenido con detenimiento.

los textos traducidos en los que aparece una determinada búsqueda, sería necesario aplicar criterios de evaluación diferentes y específicos de la traducción.

Como apunta O'Brien -citando a House 1997, Nord 1997, Lauscher 2000, Brunette 2000 y Colina 2003- la evaluación de la calidad de las traducciones ha recibido gran atención desde la esfera académica. También desde la industria se han propuesto distintos modelos como el *QA Model* de la extinguida LISA (*Localisation Industry Standards Association*) o el J2450, diseñado por la SAE (*Society for Automotive Engineers*). Por último, existe una norma europea de calidad para servicios de traducción, publicada en 2006, la EN15038, que fue aprobada por el CEN (Comité Europeo de Normalización), con el fin de ofrecer un marco para establecer y definir los requisitos necesarios para ofrecer servicios de calidad por parte de los proveedores de servicios de traducción (O'Brien 2012: 55-57).

Aparte de las propuestas ya mencionadas, encontramos que en el *Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional* (Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública 2011) se alude a una serie de elementos que podrían tener impacto negativo o positivo en la calidad de las traducciones. Se señalan entre otros la forma de trabajar (*Ibid.* 75-84), el perfil del traductor o intérprete (78-100), las herramientas utilizadas (75-106) y la aplicación de un código deontológico (86 y 100).

3.9. Evaluación de la calidad de Linguee a partir de la propuesta de Pinto.

En primer lugar, consideramos que el sitio web de Linguee satisface ampliamente el criterio de *autoría*, ya que contiene una sección denominada *Acerca de Linguee*, donde se identifica a los autores/editores y se detalla todo tipo de información, incluido un medio de contacto, logotipo, principios y propósitos del sitio web, así como distintas apreciaciones en torno al mismo aparecidas en prensa.

El criterio de *actualización y actualidad* se cumple sobradamente por distintos motivos. En primer lugar, porque Linguee se basa en una tecnología que rastrea la web constantemente y, de manera automatizada, en busca de contenido multilingüe que posteriormente procesa, por lo que la actualidad de la información es evidente. Además, no hemos encontrado casos de enlaces obsoletos o erróneos durante nuestra interacción con el sitio. Por otro lado, en el caso de los pares de traducciones, se indica en cada caso la dirección URL de la que proceden los textos, lo que garantiza su trazabilidad y la posibilidad de comprobar la fecha de publicación. En el caso de las entradas de diccionario, la funcionalidad de lápiz (*Edit this*

translation) muestra el historial del término: fecha de creación, editores que han participado, cambios que ha experimentado la entrada, etc.

En cuanto al *contenido*, a pesar de que se ofrecen algunas ideas generales en la sección *Acerca de Linguee*, encontramos que en el nivel macroestructural se ofrece escasa información en cuanto a los sitios web que procesa o los criterios que determinan la inclusión o exclusión de un sitio web. Consideramos que esto se debe principalmente a dos motivos. En primer lugar, a que, tal como hemos constatado antes, el procedimiento que aplica Linguee está altamente mecanizado. En segundo lugar, entendemos que esta información forma parte del *know how* de la empresa y que existen limitaciones de distinta índole que impiden hacerla pública. No obstante, como hemos indicado antes, el hecho de que para cada par de traducciones alineadas aparezca un vínculo al sitio web de origen contribuye a conferir exactitud, precisión y rigor al contenido. La cobertura y objetividad de los contenidos vienen determinados por una determinada estrategia, por lo que no existiría sesgo ideológico o político, pero sí comercial, desde el momento en que se decide ofrecer servicio para determinados pares de lenguas. Por último, la pertinencia del contenido, es decir, la validez o utilidad para los usuarios del sitio web (interesados en la traducción o los idiomas) parece evidente, como lo demuestra el elevado número de visitas que recibe.

En lo que respecta a la *accesibilidad* del sitio, no hemos encontrado incompatibilidades al visualizarlo con distintos navegadores (Internet Explorer, Mozilla Firefox y Safari) y resoluciones de pantalla. Debemos apuntar que en la sección *Tools* de la web, es posible descargar distintos complementos para integrar las búsquedas de Linguee en Mac y en Internet Explorer. Por otro lado, no hemos encontrado dificultades para imprimir el contenido. En cuanto al uso de formatos que dificultan la carga y legibilidad como Flash, encontramos que su presencia es escasa o prácticamente nula. En cambio, hemos comprobado la inclusión en el sitio de algunos mecanismos recomendados para la Web Accessibility Initiative, como el uso de texto alternativo para las imágenes. Finalmente, confirmamos que existe una sección de *Ayuda* y que el sitio está disponible en varios idiomas: inglés, español, francés, portugués y alemán, aunque dentro del mismo no existe la posibilidad de cambiar el idioma de la interfaz fácilmente. Una última característica que encontramos útil es el hecho de que, junto al cuadro de búsqueda, Linguee ha incluido una serie de caracteres acentuados propios del idioma en los que se muestra la interfaz del sitio, con el fin de facilitar su uso, en caso de usar teclados que no estén debidamente configurados para ese idioma.

Consideramos que la *funcionalidad* de la página parece en principio buena, ya que se muestra bien estructurada, los títulos son adecuados y

pertinentes y el cuadro de búsqueda aparece visible en todo momento. No obstante, el sitio carece de un mapa web, un elemento que parece valorar Pinto. En el momento de realizar este análisis en la web se muestran en ocasiones pequeños anuncios publicitarios sin sonido, que no resultan demasiado intrusivos.

La *navegabilidad* del sitio es muy buena, en gran medida gracias a la presencia de un menú de contenidos en la parte superior, que está siempre visible. El hecho de que no contenga botones de navegación adicionales no parece dificultar su navegación, gracias -en gran medida- al excelente diseño del sitio.

Sobre este último criterio, el del diseño, apreciamos una adecuada combinación de colores, formas e imágenes que facilitan la lectura del contenido. Asimismo, la tipografía resulta adecuada, y el estilo y formato son homogéneos en todas las páginas del sitio. Por todo ello, consideramos que el sitio resulta elegante, funcional y atractivo.

3.10. Algunas consideraciones respecto a la propuesta de Linguee.

Como hemos constatado, Linguee emplea un método para seleccionar y procesar corpus multilingües altamente automatizado. Resulta evidente que la intervención humana está presente en el diseño de herramientas y algoritmos para optimizar dicha automatización, si bien, el método resulta bastante autónomo en su ejecución. No obstante, hemos observado que la gestión terminológica sigue requiriendo editores para la elaboración y validación de diccionarios.

Su alto grado de automatización le confiere una enorme potencia, capaz de rastrear y seleccionar gran cantidad de contenido multilingüe en la red. No obstante, posteriormente aplica un exhaustivo proceso de depuración que se debe, por un lado, a la necesidad de desechar traducciones automáticas y, por otro, a la incapacidad del sistema para procesar formatos distintos de los habituales lenguajes de marcado y el formato PDF.

La intervención del traductor es limitada ante el producto que ofrece Linguee. Si bien es cierto que puede intervenir mejorando, sugiriendo o aportando traducciones o terminología, lo cierto es que Linguee únicamente ofrece resultados a partir de sitios previamente procesados.

En cambio, no ofrece la posibilidad de explorar sitios web a elección del usuario para buscar un determinado término y su equivalente en

contexto, tal como hace por ejemplo WebiText²¹ a través de su funcionalidad *No predefined corpus*.

Linguee tampoco permite al usuario cargar en su plataforma un corpus propio (*DIY corpus*) para manipularlo mediante funciones avanzadas de consulta (extraer palabras clave, búsqueda de sinónimos, etiquetado de corpus, examinar el comportamiento de palabras en contexto, etc.), como permite Sketch Engine²², el sistema de consulta de corpus desarrollado por Kilgarriff.

En cuanto a la calidad de Linguee como recurso electrónico, encontramos que la macroestructura del sitio obtendría una valoración positiva al aplicar los criterios de Pinto. Observamos, por otro lado, que Linguee incorpora otros mecanismos que contribuyen a su calidad, como la trazabilidad de sus contenidos, historial de ediciones en las entradas del diccionario y edición colaborativa para matizar los resultados de los textos alineados.

Adicionalmente, la inmediatez de resultados en contexto que ofrecen las búsquedas resulta de enorme valor para el traductor o intérprete, ya sea profesional o estudiante. Consideramos también que Linguee puede resultar de utilidad para el aprendizaje de lenguas y para facilitar la comunicación internacional. Por último, puede ser de interés para el investigador en cualquier de los ámbitos antes mencionados.

4. Linguee en el aula de traducción.

El uso de corpus en el aula de traducción ha sido objeto de reflexión desde variados puntos de vista (Beeby, Rodríguez y Sánchez-Gijón 2009). Concretamente, respecto a los textos paralelos, se valora su capacidad para proporcionar información sobre las convenciones del tipo de texto o las particularidades de un uso específico de la lengua (terminológico, colocacional, fraseológico, sintáctico, etc.). No obstante, se advierte de que la enorme cantidad de información que está disponible a través de Internet podría apabullar al estudiante. También se esgrime que no toda la información que procede de ese medio tiene siempre la calidad suficiente, por lo que, si se usa como única fuente de información, el estudiante se encontrará en una situación vulnerable a la hora de justificar sus decisiones. Por último, se critica la falta de sistematicidad de las búsquedas indiscriminadas realizadas en Internet (Beeby, Rodríguez y Sánchez-Gijón 2009: 113-114).

²¹ <<http://www.webitext.com>>

²² <<http://www.sketchengine.co.uk/>>

Debido a los peligros que entraña su uso, algunos investigadores prefieren ensalzar las posibilidades que ofrece la creación de corpus a medida, DIT (*Do It Yourself* corpus), para la adquisición de todo tipo de competencias en traducción (*Ibid.* 115).

En cambio, otras voces valorarían, sin contemplaciones, los corpus paralelos o los textos traducidos como recursos de menor categoría, frente a los otros corpus naturales, representativos en tamaño y muestra, debidamente seleccionados y procesados (*Ibid.* IX).

Por otro lado, como se ha apuntado antes en esta contribución, gracias a los estudios de campo llevados a cabo por Désilets *et al* y Lagoudaki, los traductores parecerían habituados a documentarse en Internet para resolver sus problemas de traducción e incluso se mostrarían confiados en su capacidad para discernir rápidamente la calidad de los resultados de las búsquedas.

Ante esta situación, un docente de traducción podría preguntarse qué consideración debería otorgar a herramientas como Linguee en el aula de traducción. La posición que desde aquí tomaríamos sería la de dar su lugar a la herramienta dentro del *variado* entorno de trabajo que todo traductor debe configurar. Se trataría de que los alumnos sean conscientes de que este tipo de herramientas no puede convertirse en su única fuente documental, pero también de dar a conocer sus posibilidades.

Para concluir, haremos referencia a algunas competencias, seleccionadas a partir del *Libro Blanco del Grado de Traducción e Interpretación*, que, a nuestro juicio, se pueden poner en juego mediante la interacción con la herramienta en el aula de traducción (ANECA 2004: 81-88):

Competencias transversales instrumentales

- Resolución de problemas
- Capacidad de gestión de la información
- Toma de decisiones

Competencias transversales personales

- Razonamiento crítico
- Trabajo en equipo
- Trabajo en un contexto internacional
- Trabajo en un equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas

- Motivación por la calidad
- Aprendizaje autónomo

- Adaptación a nuevas situaciones
- Creatividad
- Liderazgo

Conclusiones.

Como hemos observado, el giro tecnológico de la traducción como disciplina y la instauración del paradigma informacional están cambiando la forma de trabajar.

Se hace necesario volver a volver a revisar planteamientos fosilizados, como el cuestionamiento de la calidad de los recursos alojados en Internet y la fiabilidad de las traducciones como recurso documental.

En una sociedad tan globalizada como la actual resulta difícil discernir si el contenido que producen sus individuos obedece a la consideración tradicional de "uso natural de la lengua". Puede darse el caso de que un documento sea redactado no por una persona, sino por un equipo multicultural y multilingüístico. También es posible que los creadores de contenido no siempre trabajen en su lengua materna, por lo que sería arriesgado determinar si sus discursos son naturales o sesgados. Siguiendo este mismo razonamiento, tampoco habría que desdeñar *a priori* la soluciones que se proponen en un determinado texto traducido, simplemente por el hecho de ser precisamente eso, una traducción.

Al ser Internet tan variado, se hace necesario adoptar un posicionamiento crítico y alerta, con el fin de evaluar las fuentes sobre las que fundamentar las decisiones de traducción. Para ello, es posible aplicar modelos de evaluación como el de Pinto o criterios de valoración de calidad de la traducción comúnmente aceptados. Por último, merece la pena prestar atención a mecanismos que cada vez se incorporan con más frecuencia en Internet y que pueden contribuir a su calidad, como el *peer-review*, historial de versiones o hipervinculación a las páginas web originales.

Como hemos demostrado, Linguee cumple los criterios de calidad de Pinto e incorpora los mecanismos antes mencionados, junto con propuestas formuladas desde la lingüística de corpus, que sin duda contribuyen a convertirla en una herramienta más fiable.

Por otro lado, valoramos los estudios de campo que permiten conocer cómo traducen los profesionales y los estudiantes de traducción, con el fin de diseñar las herramientas o seleccionar las competencias más útiles en el proceso de traducción.

En nuestra opinión, se debe potenciar en el aula de traducción competencias para la adquisición de razonamiento crítico a la hora de aplicar los modelos de evaluación de la calidad, detectar mecanismos de control y solucionar problemas.

Una traducción es un discurso único, un recipiente donde se ha vertido una percepción del mundo y que es resultado de una compleja serie de decisiones. Conocer cómo otros antes se han enfrentado a una dificultad nos puede hacer más poderosos, nos puede ofrecer la perspectiva de ir a hombros de un gigante, de avanzar con paso más seguro.

La traducción ha sido considerada tradicionalmente como vehículo para la ciencia y el conocimiento, quizá es el momento de que sea percibida del mismo modo dentro de la propia disciplina y la haga avanzar, tal como sucede con las demás.

Referencias bibliográficas

- ANECA. MUÑOZ RAYA, E (coord.) (2004): *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*.
- AUSTERMÜHL, F (2001): *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome.
- BEEBY, A.; RODRÍGUEZ INÉS, P.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (2009): *Corpus Use and Translating*. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.
- CORPAS PASTOR, G (2004): "Localización de recursos y compilación de corpus via Internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". En: GONZALO GARCÍA, C.; GARCÍA YEBRA, V. (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 223-256
- CRONIN, M. (2010): "The Translation Crowd". En: *Revista Tradumática*, 8, pp. 1-7.
- DÉSILETS, A.; MELANÇON, C.; PATENAUDE, G.; BRUNETTE, B. (2009): "How translators use tools and resources to resolve translation problems: An ethnographic study". En: *MT Summit XII - Workshop: Beyond Translation Memories: New Tools for Translators MT*. Ottawa, Ontario (Canadá), 8 pp.
- FLETCHER, W. H. (2007): "Concordancing the Web: Promise and problems, tools and techniques". En: HUNDT, M.; NESSELHAUF, N.; BIEWER, C. (eds.), *Corpus linguistics and the web*. Amsterdam: Rodopi, pp. 25-46
- GONZALO GARCÍA, C.; FRAILE VICENTE, E. (2004): "Selección y evaluación de recursos lingüísticos en Internet para el traductor especializado". En: GONZALO GARCÍA, C.; GARCÍA YEBRA, V. (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 337-360

- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- HUTCHINS, W. J.; SOMERS, H. L. (1992): *An introduction to machine translation*. Londres - San Diego: Academic Press New York.
- INTERNATIONAL WRITERS' GROUP (2012): "Linguee". En: *The Toolbox Newsletter. A Computer Newsletter for Translation Professionals*, 12-05-209, <http://www.internationalwriters.com/toolkit/current.html#LETTER.BLOCK4>. [Consulta: 01-06-2012]
- JIMÉNEZ-CRESPO, M. A. (2009): "El uso de corpus textuales en localización". En: *Revista Tradumàtica*, 7, pp. 1-15.
- KILGARRIFF, A; GREFENSTETTE, G. (2003): "Web as Corpus". En: *Computational Linguistics*, V(N), pp. 1-15.
- LAGOUDAKI, E. (2006): "Translation Memories Survey 2006: Users' perceptions around TM use". En: *Proceedings of the International Conference translating and the Computer 28*. London: ASLIB.
- LAVIOSA, S. (2002): *Corpus-based Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- LEXICAL COMPUTING LTD. Sketch Engine (SkE), <http://www.sketchengine.co.uk/> [Consulta: 01-06-2012].
- LINGUEE (2011a): "Perfil corporativo de Linguee GmbH". En: *Linguee.es*, http://www.linguee.es/press/ES/Company_Profile.pdf [Consulta: 01-06-2012].
- LINGUEE (2011b): "El servicio de traducción en línea más grande del mundo se renueva completamente". En: *Linguee.es*, http://www.linguee.com/press/ES/Linguee_Press_Release_06092191_1.pdf. [Consulta: 01-06-2012]
- LINGUEE (2011c). "Linguee.com - About Linguee". En: *Linguee.com*, <http://www.linguee.com/english-spanish/page/about.php>. [Consulta: 01-06-2012]
- LINGUEE (2011d). "Linguee.es - Acerca de Linguee". En: *Linguee.es*, <http://www.linguee.es/espanol-ingles/page/about.php>. [Consulta: 01-06-2012]
- LINGUEE (2011e). "Linguee.es - Participe. Preguntas frecuentes". En: *Linguee.com*, <http://www.linguee.es/espanol-ingles/page/faq.php>. [Consulta: 01-06-2012].
- MARINA, J. A. (2012): *La inteligencia ejecutiva*. Barcelona: Ariel.
- O'BRIEN, S. (2012): "Towards a Dynamic Quality Evaluation Model for Translation". En: *The Journal of Specialised Translation*, 17, pp. 55-77.
- PINTO, M. (2004-2011): *E-COMS. Electronic Content Management Skills*, <http://www.mariapinto.es/e-coms/> [Consulta: 01-06-2012].

- RED DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA (RITAP) (2011), *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.
- RESNIK, P.; SMITH, N.A. (2003): "The web as parallel corpus". En: *Computational Linguistics*, 29(3), pp. 359-80.
- SMITH, R., *Ross Smith's Web Site*, <http://www.telefonica.net/web2/rossko/>. [Consulta: 01-06-2012]
- TERMINOTIX: *WeBiText*, <http://www.webitext.com/>. [Consulta: 01-06-2012]
- TOLEDO BÁEZ, C. (2009): *El resumen automático como recurso documental para la traducción de artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico (español-inglés-francés)*. Málaga: Universidad de Málaga.
- VAN DER MEER, J. (TAUS) (2011a): "The future for translators looks bright, but they will have to reinvent the profession first", <http://www.translationautomation.com/articles/the-future-for-translators-looks-bright-but-they-will-have-to-reinvent-the-profession-first>. [Consulta: 01-06-2012]
- VAN DER MEER, J. (TAUS) (2011b): "The future is corpus linguistics", <http://www.translationautomation.com/articles/the-future-is-corpus-linguistics>. [Consulta: 01-06-2012].